



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 5

Rozeslána dne 17. ledna 2005

Cena Kč 34,-

O B S A H:

11. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Estonské republiky o spolupráci v oblasti vojenské geografie
 12. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Programu spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a ministrem kultury Polské republiky na léta 2004 – 2006
-

11

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. listopadu 2004 byl v Tallinu podepsán Protokol mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Estonské republiky o spolupráci v oblasti vojenské geografie.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 13 odst. 1 dne 15. listopadu 2004.

Anglické znění Protokolu a jeho český překlad se vyhláší současně.

PROTOCOL

BETWEEN

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE CZECH REPUBLIC**

AND

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF ESTONIA**

ON

**CO-OPERATION
IN THE FIELD OF MILITARY GEOGRAPHY**

PŘEKLAD

PROTOKOL

MEZI

**MINISTERSTVEM OBRANY
ČESKÉ REPUBLIKY**

A

**MINISTERSTVEM OBRANY
ESTONSKÉ REPUBLIKY**

O

SPOLUPRÁCI V OBLASTI VOJENSKÉ GEOGRAFIE

PREAMBLE

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to co-operate in the field of military geography in accordance with the Arrangement Between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Estonia on Mutual Cooperation, signed in Prague on 26 January 1996,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Purpose

The purpose of this Protocol is to set down the forms, principles and rules of co-operation between the Parties in the field of military geography. Military geography is defined for the purposes of this Protocol as scientific, research, development, production and support activities within the armed forces or for their benefit in the fields such as: geodesy and geophysics, geography, topography, cartography, photogrammetry and remote sensing, geographic information systems, cartoreproduction, and in other fields related to information on the Earth surface and its influence on the combat activities.

ARTICLE 2

Executive Bodies

This Protocol will be executed by the Main Office of Military Geography on behalf of the Ministry of Defence of the Czech Republic and by the Topographic Service of the Estonian Defence Forces on behalf of the Ministry of Defence of the Republic of Estonia.

ARTICLE 3

Forms of Co-operation

1. The Parties will co-operate particularly through the following forms:
 - a) Mutual exchange of military geographic products, geodetic, geomagnetic and gravimetric data, software and their utilisation (hereinafter referred to as the "products") as specified in the Annexes A and B to this Protocol;
 - b) Exchange of documents concerning air navigation and air traffic safety;
 - c) Exchange of other technical documents, specifications, materials and services;
 - d) Providing of information on respective production and possibilities of its exchange;
 - e) Exchange of experience and views on achieving the interoperability and transition to NATO geographic standards and from classical to digital geo-information technologies;

PREAMBULE

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Estonské republiky, dále jen „smluvní strany“,

toužíce spolupracovat v oblasti vojenské geografie v souladu s Ujednáním mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Estonské republiky o vzájemné spolupráci, podepsaným v Praze dne 26. ledna 1996,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Účel

Účelem tohoto Protokolu je stanovit formy, zásady a pravidla spolupráce mezi smluvními stranami v oblasti vojenské geografie. Vojenskou geografii se pro účely tohoto Protokolu rozumí vědecké, výzkumné, vývojové, výrobní a podpůrné aktivity v ozbrojených silách nebo v jejich prospěch jako: geodézie a geofyzika, geografie, topografie, kartografie, fotogrametrie a dálkový průzkum Země, geografický informační systém, kartoreprodukce, a v dalších oblastech souvisejících s údaji o povrchu Země a jejím vlivu na bojové aktivity.

Článek 2

Prováděcí orgány

Tento Protokol bude jménem české strany prováděn oddělením vojenské geografie a hydrometeorologie a jménem estonské strany Topografickou službou Estonských obranných sil.

Článek 3

Formy spolupráce

1. Smluvní strany budou spolupracovat zejména prostřednictvím následujících forem:

- a) vzájemná výměna vojenských geografických produktů, geodetických, geomagnetických a gravimetrických dat, softwaru a jejich využití (dále jen „produkty“), specifikovaných v Přílohách A a B tohoto Protokolu;
- b) výměna dokumentů pro leteckou navigaci a bezpečnost letového provozu;
- c) výměna dalších technických dokumentů, postupů, materiálů a služeb;
- d) poskytování informací o vlastní produkci a možnostech její výměny;
- e) výměna zkušeností a názorů na dosažení interoperability a přechodu na geografické standardy NATO a z klasických na digitální geo-informační technologie;

- f) Organising short-term visits and training courses on new technologies for specialists;
- g) Exchange of specialists;
- h) Participation in symposiums and workshops organised by the Parties;
- i) Co-production and common research and development projects.

2. Providing of products will be carried out either on routine basis or on request and will be free of charge.

3. Products requested for military exercises are not subject to provision according to this Protocol and their furnishing will be decided on case-by-case basis.

ARTICLE 4

Principles

1. The Parties will mutually co-operate in the fields of common interest based on their technical, personnel, financial or other capabilities.

2. Deliveries of products are carried out upon providing Party's approval and without delay.

3. The Parties will seek mutually balanced co-operation. To ensure this regular evaluation of co-operation between the Parties will take place.

4. The evaluation will be based on the principle of accounting balance as stated in Articles 8 and 9 of this Protocol. Only providing on request shall be included to this accounting balance.

5. The Parties will exchange mainly unclassified products and information related to the state territories of the Parties, areas of their production responsibilities, crisis areas and areas of their interests.

6. The exchange and handling of classified information shall be in accordance with Article 9 of the Arrangement Between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Estonia on Mutual Cooperation, signed in Prague on 26 January 1996, and shall respect other restrictions and instructions set forth by the providing Party.

7. Realisation of co-production and common research and development projects of the Parties may be subject to a separate Technical Protocol to this Protocol.

8. Only products, to which the providing Party has the proprietary rights or copyrights and furnishing of which is not otherwise limited, can be provided according to this Protocol.

- f) organizování krátkodobých návštěv odborníků a vzdělávacích kurzů pro ně, zaměřených na nové technologie;
- g) výměna odborníků;
- h) účast na sympóziích a seminářích pořádaných smluvními stranami;
- i) spolupráce a společné projekty výzkumu a vývoje.

2. Poskytování produktů bude realizováno buď automaticky nebo na žádost a bude bezplatné.

3. Produkty požadované pro vojenská cvičení nejsou předmětem poskytování podle tohoto Protokolu a o jejich poskytování bude rozhodováno případ od případu.

Článek 4 Zásady

1. Smluvní strany budou vzájemně spolupracovat v oblasti společného zájmu na základě svých technických, personálních, finančních a dalších možností.

2. Dodávky produktů jsou poskytovány se souhlasem poskytující smluvní strany a bez prodlení.

3. Smluvní strany budou usilovat o vzájemně vyváženou spolupráci. K jejímu zajištění bude prováděno pravidelné vyhodnocení spolupráce mezi smluvními stranami.

4. Vyhodnocení bude založeno na principu účetní bilance, jak je stanoveno v člancích 8 a 9 tohoto Protokolu. Do této účetní bilance bude zahrnuto pouze poskytování na žádost.

5. Smluvní strany si budou vyměňovat hlavně neутajované produkty a informace vztahující se k území států smluvních stran, oblastem jejich výrobní odpovědnosti, krizovým oblastem a oblastem jejich zájmů.

6. Výměna a nakládání s utajovanými informacemi bude v souladu s článkem 9 Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Estonské republiky o vzájemné spolupráci, podepsaného v Praze dne 26. ledna 1996, a bude respektovat další omezení a nařízení stanovená poskytující smluvní stranou.

7. Realizace společné výroby a společných projektů výzkumu a vývoje smluvních stran může být předmětem samostatných Technických protokolů k tomuto Protokolu.

8. Podle tohoto Protokolu mohou být poskytovány pouze produkty, k nimž má poskytující smluvní strana vlastnická nebo autorská práva a jejichž poskytování není jinak omezeno.

9. Data formats and media for digital products transfer will be mutually agreed upon by the Executive Bodies. Written information will be provided in the English language or in the providing Party language unless otherwise specified by the representatives of the Executive Bodies.

ARTICLE 5

Technical Protocols

1. The Executive Bodies may conclude Technical Protocols to specify details of co-operation under this Protocol.

2. Technical Protocols do not form an integral part of this Protocol and are only of technical or administrative nature. They shall not include any provisions being in contradiction to this Protocol and/or exceeding framework of this Protocol.

3. Technical Protocols become effective on the date of their signature.

4. Technical Protocols may be modified or amended by mutual agreement of the Executive Bodies. Modifications and amendments of Technical Protocols shall require neither new negotiation nor amendment of this Protocol.

5. Technical Protocols shall be terminated by termination of this Protocol, by expiration of the period for which they have been concluded or by denunciation by either Party in writing.

ARTICLE 6

Mutual Obligations

1. Parties shall be responsible for protection of proprietary rights and copyrights, for abidance of restrictions to utilisation or reproduction of products or derived information.

2. Neither Party will transfer to a Third Party by any way the products provided by the other Party or results of co-production of the Parties pursuant to this Protocol without a written consent of the other Party.

3. The Parties will neither use nor agree with the utilisation of provided or co-produced products and/or their sources for other purposes than those approved by the other Party in advance in writing.

4. The Party providing the other Party's products to a Third Party will be solely responsible for authorisation and implementation of such transfer including protection of provided products and information contained in these products.

9. Formáty dat a záznamová média pro předávání produktů budou vzájemně dohodnuty prováděcími orgány. Textové informace budou poskytovány v anglickém jazyce nebo v jazyce poskytující smluvní strany, pokud nebude prováděcími orgány stanoveno jinak.

Článek 5 Technické protokoly

1. Prováděcí orgány mohou uzavírat Technické protokoly za účelem upřesnění detailů spolupráce podle tohoto Protokolu.

2. Technické protokoly nejsou nedílnou součástí tohoto Protokolu a mají pouze technickou nebo administrativní povahu. Nebudou obsahovat ustanovení, která jsou v rozporu s tímto Protokolem.

3. Technické protokoly vstupují v platnost dnem jejich podpisu.

4. Technické protokoly mohou být měněny nebo doplněny na základě vzájemného souhlasu prováděcích orgánů. Změny a doplnění Technických protokolů nebudou vyžadovat ani nové jednání ani doplnění tohoto Protokolu.

5. Platnost Technických protokolů bude ukončena ukončením platnosti tohoto Protokolu, uplynutím doby, na kterou byly sjednány, nebo výpovědí kteroukoliv smluvní stranou.

Článek 6 Vzájemné závazky

1. Smluvní strany jsou odpovědné za ochranu vlastnických a autorských práv, za dodržování omezení týkajících se užívání nebo reprodukce produktů nebo odvozených informací.

2. Žádná ze smluvních stran nepřevede jakýmkoli způsobem třetí straně produkty poskytnuté druhou smluvní stranou ani výsledky společné produkce smluvních stran podle tohoto Protokolu bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany.

3. Smluvní strany nepoužijí ani nedají souhlas k použití poskytnutých nebo společně vyrobených produktů anebo podkladů k nim pro jiné účely než ty, jež byly předem písemně odsouhlaseny druhou smluvní stranou.

4. Smluvní strana předávající třetí straně produkty druhé smluvní strany bude výlučně odpovědná za povolení a realizaci tohoto převodu, včetně ochrany poskytnutých produktů a informací obsažených v těchto produktech.

ARTICLE 7 Products Delivery

1. All products delivered under this Protocol shall be accompanied by the delivery documents clearly identifying content of each consignment including the type of providing – whether is it on routine basis or on request.

2. The delivery documents will be made in duplicate, attached to the consignment and sent directly to the official address of the respective Executive Body. One copy of the delivery document shall be confirmed by the receiving Executive Body and sent back to the forwarding Party as a confirmation of delivery.

3. Requests for products delivery shall be forwarded directly to the Executive Bodies.

4. All mailing and transport costs shall be borne by the providing Party.

5. Custom duties, import and export taxes, and other corresponding charges shall be administered in accordance with national laws and regulations of the respective Party's state.

ARTICLE 8 Standard Map Unit

1. To set down the co-operation accounting balance, the "Standard Map Unit" (hereinafter referred to as the "SMU") is being introduced. SMU serves only for internal and administrative purposes of the co-operation between the Parties and as a cost unit. SMU may be expressed by its financial value.

2. SMU is defined as one copy of a five-coloured topographic map sheet at size of 56 x 76 cm.

3. To convert products on SMU, the following applies:

- a. 1 copy of large sized map sheet – i.e. ONCs, TPCs, LFCs, and other air navigation charts = 3 SMU,
- b. 1 copy of medium sized map sheet – JOGs 1501-GROUND, 1501-AIR, topographic maps, town/city plans = 1 SMU,
- c. 1 copy of TFC (L) map sheet = 1.5 SMU.

Článek 7 Dodávka produktů

1. Všechny produkty doručované podle tohoto Protokolu budou doprovázeny dodacími dokumenty jasně stanovícími obsah každé zásilky včetně typu poskytování – zda se jedná o automatické poskytování nebo o poskytování na žádost.

2. Dodací dokumenty budou vystaveny ve dvou vyhotoveních přiložených k zásilce a odeslány na oficiální adresu příslušného prováděcího orgánu. Jedno vyhotovení dodacího dokumentu bude potvrzeno přijímající smluvní stranou a odesláno zpět odesílající smluvní straně jako potvrzení dodání.

3. Požadavky na dodávky produktů budou zaslány přímo prováděcím orgánům.

4. Veškeré poštovní a přepravní náklady budou neseny poskytující smluvní stranou.

5. Cla, dovozní a vývozní daně a další související poplatky budou spravovány v souladu s národními právními předpisy státu příslušné smluvní strany.

Článek 8 Standardní mapová jednotka

1. Pro stanovení účetní rovnováhy spolupráce se zavádí „Standardní mapová jednotka/Standard Map Unit“ (dále jen „SMU“). SMU slouží pouze pro vnitřní a administrativní účely spolupráce mezi smluvními stranami a jako účetní jednotka. SMU může být vyjádřena svou finanční hodnotou.

2. SMU je definována jako jeden výtisk standardní pětibarevné topografické mapy o rozměrech 56 x 76 cm.

3. Pro přepočítání produktů na SMU platí následující:

- a. 1 výtisk mapy velkého formátu – tj. ONC, TPC, LFC a další letecké mapy = 3 SMU,
- b. 1 výtisk mapy středního formátu – JOG 1501-GROUND, 1501-AIR, topografické mapy, plány měst = 1 SMU,
- c. 1 výtisk mapy série TFC (L) = 1.5 SMU.

4. SMU conversion ratio for digital geographic products and related specifications and technical publications, other materials and services, and products not listed in Para 3 of this Article, will be determined by mutual agreement of the Executive Bodies.

5. Financial value of SMU will be determined in writing by mutual agreement of the Executive Bodies. The above-mentioned financial value is set up for accounting purposes and can be changed upon mutual agreement. Changes of SMU conversion ratio and its financial value will be specified in documents signed by the authorised representatives of the Executive Bodies.

6. Amount of SMUs shall be stated in the delivery documents of each consignment prepared in accordance with Para 2 Article 7 of this Protocol.

ARTICLE 9

Balance of Mutual Co-operation

1. Balance of mutual co-operation according to this Protocol shall be evaluated by each Party annually by 31 December of the current year and shall be sent as a letter to the other Party by 31 March of the following year. The letters will contain the lists of provided and received products, materials and services, separately for the providing on routine basis and on request (hereinafter referred to as the "List").

2. The transferred Lists shall be checked by each Party and mutually agreed on in writing.

3. If any Party does not consider the balance of mutual co-operation as equal, the Executive Bodies shall agree on compensation in form of providing further products, specifications and technical documents, materials and services to the Party, which provided more products, materials or services. The compensation shall be carried out in terms directly agreed on between the Executive Bodies.

4. Upon mutual consent of the Executive Bodies, the compensation of non-balanced mutual balance may be transferred to the next calendar year.

5. In case of termination of this Protocol, the final balance of the mutual co-operation as of the termination date shall be an integral part of the Termination Protocol. Eventual compensation of inequity shall be subject to Para 3 of this Article.

4. Přepočet digitálních geografických produktů a souvisejících popisů a technických publikací, dalších materiálů a služeb a produktů neuvedených v bodě 3 tohoto článku, na ŠMU bude určen vzájemnou dohodou prováděcích orgánů.

5. Finanční hodnota ŠMU bude určena písemně na základě vzájemné dohody prováděcích orgánů. Výše uvedená finanční hodnota se stanovuje pro účetní účely a může být měněna vzájemnou dohodou. Změny přepočtu ŠMU a její finanční hodnoty budou specifikovány v dokumentech podepsaných oprávněnými zástupci prováděcích orgánů.

6. Počet ŠMU bude stanoven v dodacích dokumentech ke každé zásilce připravených v souladu s odstavcem 2 článku 7 tohoto Protokolu.

Článek 9

Stav vzájemné spolupráce

1. Stav vzájemné spolupráce podle tohoto Protokolu bude vyhodnocován každou ze smluvních stran jednou ročně do 31. prosince běžného roku a zaslán formou dopisu do 31. března následujícího roku. Tyto dopisy budou obsahovat seznamy poskytnutých a obdržených produktů, materiálů a služeb, odděleně pro automatické poskytování a pro poskytování na žádost (dále jen „seznam“).

2. Předané seznamy budou každou ze smluvních stran zkontrolovány a vzájemně písemně odsouhlaseny.

3. V případě, že jakákoliv smluvní strana nepovažuje vzájemnou bilanci za vyváženou, dohodnou se prováděcí orgány na kompenzaci formou poskytnutí dalších produktů, popisů a technických dokumentů, materiálů a služeb smluvní straně, která poskytla více produktů, materiálů či služeb. Tato kompenzace bude uskutečněna za podmínek přímo dohodnutých mezi prováděcími orgány.

4. Po vzájemné dohodě prováděcích orgánů může být kompenzace nevyvážené vzájemné bilance převedena do následujícího roku.

5. V případě ukončení platnosti tohoto Protokolu bude závěrečná bilance vzájemné spolupráce ke dni ukončení platnosti nedílnou součástí Závěrečného protokolu. Případná kompenzace nerovnováhy bude řešena podle odstavce 3 tohoto článku.

ARTICLE 10

Status of Forces

Status of the representatives and specialists (members of the armed forces and civilian component) of any Party on the state territory of the other Party shall be governed by the "Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of Their Forces", done in Brussels, 19 June 1995 (hereinafter referred to as the PfP SOFA), in accordance with Article I of which, except as otherwise provided in the PfP SOFA and any additional protocol in respect of its own parties, all states parties to the PfP SOFA shall apply the provisions of the "Agreement between Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their Forces", done in London on 19 June, 1951 (hereinafter referred to as the NATO SOFA), as if all states parties to the PfP SOFA were parties to the NATO SOFA."

ARTICLE 11

Claims

1. Claims arisen in connection with implementation of this Protocol and its Annexes shall be solved in accordance with Article VIII of the NATO SOFA.

2. Either Party shall waive its claim against the other Party for damages caused due to deficiencies connected to the products transferred by that other Party, unless the damage results from wilful misconduct, gross negligence or reckless acts and omissions of the members of the armed forces and civilian component, or agents of that Party.

ARTICLE 12

Disputes

Any disputes related to the interpretation and implementation of this Protocol and its Annexes shall be solved immediately by direct consultation between the Executive Bodies. If the Executive Bodies are not able to find a consensus they will submit the dispute to the Parties.

ARTICLE 13

Final Provisions

1. This Protocol is being concluded for an undetermined period of time and will enter into force upon the date of its signature by both Parties.

2. Either Party may denounce this Protocol in writing. This denunciation enters into force six (6) months after the date of delivery of the written notification of denunciation to the other Party.

Článek 10

Právní postavení ozbrojených sil

Právní postavení zástupců a odborníků (příslušníků ozbrojených sil a civilní složky) státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany se bude řídit „Dohodou mezi členskými státy Severoatlantické smlouvy a ostatními státy zúčastněnými v Partnerství pro mír o statusu jejich ozbrojených sil“, podepsanou v Bruselu dne 19. června 1995 (dále jen „PřP SOFA“), podle kterého budou v souladu s článkem 1, není-li stanoveno jinak v PřP SOFA nebo jejích dodatkových protokolech, všechny smluvní strany PřP SOFA aplikovat ustanovení „Dohody mezi smluvními stranami Severoatlantické smlouvy o statusu jejich ozbrojených sil“, podepsané v Londýně 19. června 1951 (dále jen „NATO SOFA“), pokud všechny smluvní strany PřP SOFA jsou stranami NATO SOFA.

Článek 11

Nároky na náhradu škody

1. Nároky na náhradu škody vzniklé v souvislosti s prováděním tohoto Protokolu a jeho příloh budou řešeny v souladu s článkem VIII NATO SOFA.

2. Každá smluvní strana se vzdá nároku na náhradu škody vůči druhé smluvní straně za škody způsobené nedostatky spojenými s produkty převedenými touto druhou smluvní stranou, vyjma případů, kdy škoda byla způsobena úmyslným porušením povinností, hrubou nedbalostí nebo jiným nedbalým jednáním či opomenutím ze strany příslušníků ozbrojených sil nebo civilní složky anebo zástupců této smluvní strany.

Článek 12

Spory

Jakékoli spory týkající se výkladu a provádění tohoto Protokolu a jeho příloh budou řešeny neprodleně přímým jednáním mezi prováděcími orgány. Pokud prováděcí orgány nebudou schopny dosáhnout shody, postoupí spor smluvním stranám.

Článek 13

Závěrečná ustanovení

1. Tento Protokol se sjednává na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem podpisu oběma smluvními stranami.

2. Každá ze smluvních stran může tento Protokol písemně vypovědět. Tato výpověď nabývá platnosti šest (6) měsíců ode dne doručení písemného oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

3. This Protocol may be modified or amended upon mutual consent of the Parties in writing.

4. In case of termination of this Protocol, the Parties will prepare Termination Protocol covering procedures to satisfy uncompleted commitments arisen under this Protocol. The Termination Protocol shall remain in effect for an unlimited period of time unless otherwise agreed by the Parties.

5. Obligations and liabilities of the Parties stated in Article 6 of this Protocol remain in force even after termination of this Protocol unless otherwise agreed by the Parties.

6. Annexes A and B form an integral part of this Protocol. Annexes may be modified or amended upon mutual consent of the Parties in writing. Termination of this Protocol automatically terminates the Annexes unless otherwise agreed on by the Parties.

Done in Tallinn on 15. 11. 2004, in duplicate, in the English language.

For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

Col. Jiří DROZDA

Chief of Military Geography
and Hydrometeorology Department
of the Ministry of Defence
of the Czech Republic

For the Ministry of Defence
of the Republic of Estonia

Lt. Andris SPRIVUL

Chief of the Topographic
Service of the General Staff
of the Republic of Estonia

3. Tento Protokol může být měněn či doplňován na základě vzájemné písemné dohody smluvních stran.
4. V případě ukončení platnosti tohoto Protokolu smluvní strany připraví Závěrečný protokol upravující postup vypořádání nesplněných závazků vzniklých na základě tohoto Protokolu. Závěrečný protokol zůstane v platnosti po dobu neurčitou, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.
5. Závazky a odpovědnost smluvních stran stanovené v článku 6 tohoto Protokolu zůstávají v platnosti i po ukončení platnosti tohoto Protokolu, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.
6. Přílohy A a B tvoří nedílnou součást tohoto Protokolu. Přílohy mohou být měněny nebo doplňovány vzájemnou písemnou dohodou smluvních stran. Ukončení platnosti tohoto Protokolu automaticky ukončuje platnost Příloh, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

Dáno v Tallinu dne 15. listopadu 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo obrany
České republiky
plk. Ing. Jiří **DROZDA** v. r.
náčelník oddělení vojenské geografie
a hydrometeorologie

Za Ministerstvo obrany
Estonské republiky
por. Andril **SPRIVUL** v. r.
náčelník Topografické služby
Generálního štábu

Annex A**TOPOGRAPHIC AND SPECIAL MAPS
AND
RELATED DATA****I. EXCHANGE****A. On Routine Basis**

1. The Parties have agreed to exchange upon routine basis the archival copies of the newest edition of the following products:

- 4 copies of maps for joint operations 1 : 250 000 (JOG 1501-GROUND and 1501-AIR),
- 4 copies of topographic maps 1 : 50 000,
- 10 copies of TFC (L) 2nd 1 : 250 000,
- 25 copies of LFC and TPC 1 : 500 000,
- 10 copies of maps of military training areas 1 : 50 000,
- 25 copies of national version of air navigation charts (e.g. ICAO),
- 4 copies of road maps,
- 4 copies of city plans,
- 2 copies of specifications and technical publications related to the above listed products,
- 2 copies of catalogues of products (preferentially in digital form),
- 2 copies of products for navigation and air traffic safety,
- 1 copy of Information on Parties' production plans at least once a year (e.g. GEOSTAR),
- 1 copy of military geographic information documentation.

2. In case that some of the above listed map products are not available, e.g. they have not been produced yet; they may be substituted with the same number of equivalents, if available. Otherwise, these products or their equivalents will be provided when produced.

3. The exchange on routine basis shall be carried out without delay but not later than two months after publishing of the new edition of these products.

Příloha A**TOPOGRAFICKÉ A SPECIÁLNÍ MAPY
A
SOUVISEJÍCÍ ÚDAJE****I. POSKYTOVÁNÍ****A. Automatické**

1. Smluvní strany se dohodly, že si budou automaticky poskytovat archivní výtisky nejnovějších vydání následujících produktů:

- 4 výtisky map pro společné operace 1 : 250 000 (JOG 1501-GROUND a 1501-AIR),
- 4 výtisky topografických map 1 : 50 000,
- 10 výtisků TFC(L) 2nd 1 : 250 000,
- 25 výtisků LFC a TPC 1 : 500 000,
- 10 výtisků map vojenských výcvikových prostorů 1 : 50 000,
- 25 výtisků národní verze leteckých map (např. ICAO),
- 4 výtisky silničních map,
- 4 výtisky plánů měst,
- 2 výtisky popisů a technických publikací vztahujících se k výše vyjmenovaným produktům,
- 2 výtisky katalogů výrobků (přednostně v digitální podobě),
- 2 výtisky produktů pro navigaci a bezpečnost letového provozu,
- 1 výtisk informace o plánech produkce smluvních stran, a to minimálně jednou ročně (např. GEOSTAR),
- 1 výtisk vojenské geografické informační dokumentace.

2. V případě, že není k dispozici některý z výše uvedených mapových produktů, např. nebyl dosud vyroben, je možné jej nahradit stejným počtem ekvivalentů, pokud jsou k dispozici. Tyto produkty nebo jejich ekvivalenty budou poskytnuty až budou vyrobeny.

3. Automatické poskytování bude uskutečňováno bez odkladu, nejpozději však do dvou měsíců ode dne vydání nové edice těchto produktů.

B. On Request

Products, not listed in Section I.A of this Annex or additional copies of products listed in Section I.A of this Annex, may be provided on request, namely:

- Maps necessary for planning, preparation and activities of military units of the Parties,
- Sets of stable base reproduction materials for the maps listed in Section I.A of this Annex including determination of their purpose and utilisation,
- Geodetic and geophysical data,
- Gazetteers,
- Specifications and technical documents to the required products.

II. TECHNICAL SUPPORT

Technical support including essential training and education of specialists intended to work on common projects shall be provided on request of either Party. Terms and conditions of this technical support will be mutually negotiated and agreed upon by the representatives of the Executive Bodies.

III. COMMON PROJECTS

1. Common projects of the Parties will be subject to negotiation of the representatives of the Executive Bodies.

2. Each common project shall be specified in writing and agreed upon by the representatives of the Executive Bodies.

B. Na vyžádání

Na vyžádání mohou být poskytovány další produkty, které nejsou uvedeny v části I. A této Přílohy. Jedná se zejména o:

- mapy nezbytné pro plánování, přípravu a činnost vojenských jednotek smluvních stran,
- soubory tiskových podkladů map uvedených v části I. A této Přílohy na rozměrově stálých podložkách, včetně vymezení jejich účelu a využití,
- geodetické a geofyzikální údaje,
- místopisné seznamy,
- popisy a technické publikace k vyžádaným produktům.

II. TECHNICKÁ PODPORA

Technická podpora, včetně základního výcviku a vzdělávání specialistů na podporu společných projektů, bude poskytována na základě žádosti jedné ze smluvních stran. Termíny a podmínky této technické podpory budou vzájemně dojednány a odsouhlaseny zástupci prováděcích orgánů.

III. SPOLEČNÉ PROJEKTY

1. Společné projekty smluvních stran budou předmětem jednání zástupců prováděcích orgánů.
2. Každý společný projekt bude písemně specifikován a dohodnut zástupci prováděcích orgánů.

Annex B**DIGITAL GEOGRAPHIC PRODUCTS
AND
RELATED DATA****I. EXCHANGE****A. Copies of Digital Geographic Products**

1. The Parties have agreed to provide each other on request copies of current digital geographic products related to their respective territories. The exchange may include:

- Matrix products (e.g. digital terrain model),
- Raster products (e.g. scanned cartographic products, map products derived from satellite images),
- Vector products.

2. Either Party will automatically inform the other on updating of already provided digital geographic products.

3. In case that some of the above listed digital geographic products are not available, e.g. they have not been produced yet; they will be provided when produced.

B. Specifications and Technical Documents

1. Either Party will furnish the other Party on request the copies of specifications and technical documents related to both provided and co-produced digital geographic products.

2. Either Party will automatically furnish the other modifications and amendments to specifications and technical documents already provided.

Příloha B**DIGITÁLNÍ GEOGRAFICKÉ PRODUKTY
A
SOUVISEJÍCÍ ÚDAJE****I. POSKYTOVÁNÍ****A. Kopie digitálních geografických produktů**

1. Smluvní strany se dohodly, že si poskytnou na vyžádání kopie aktuálních digitálních geografických produktů pokrývajících jejich území. Toto poskytování může zahrnovat:

- maticové produkty (např. digitální model terénu),
- rastrové produkty (např. skenované kartografické produkty, mapové produkty odvozené z družicových snímků),
- vektorové produkty.

2. Smluvní strany si automaticky poskytnou informace o aktualizaci již poskytnutých digitálních geografických produktů.

3. V případě, že některý z výše vyjmenovaných digitálních geografických produktů nebude k dispozici, např. nebude dosud vyroben, bude poskytnut po vyrobení.

B. Popisy a technické publikace

1. Smluvní strany si na vyžádání poskytnou kopie popisů a technických publikací vztahujících se k poskytnutým nebo společně vyrobeným digitálním geografickým produktům.

2. Smluvní strany si automaticky poskytnou změny a doplňky k popisům a technickým publikacím, které již byly poskytnuty.

C. Application Software

The Parties have agreed on the followings:

1. To provide each other on request one copy of each application software and its upgrades (higher version/generation) suitable for digital products necessary for common projects.

2. Providing Party is not obliged to provide the other one the application-software source code unless otherwise agreed upon by the representatives of the Executive Bodies in writing.

3. It is forbidden to decode the provided application software in order to gain the source code and/or to copy the application software without previous written approval of the providing Party.

4. In case of necessity to modify the provided application software, the receiving Party shall ask the providing Party for a written approval; a project of such modifications shall be mutually co-ordinated by the Parties.

II. TECHNICAL SUPPORT

Technical support including essential training and education of specialists intended to work on common projects shall be provided on request of either Party. Terms and conditions of this technical support will be mutually negotiated and agreed upon by the representatives of the Executive Bodies.

III. COMMON PROJECTS

1. Common projects of the Parties will be subject to negotiation of the representatives of the Executive Bodies.

2. Common projects will especially be focused on global geodesy, geophysics and geographic information system as well as on other methods of remote sensing in relation with the needs of military geography. Each common project shall be specified in writing and agreed upon by the representatives of the Executive Bodies.

C. Aplikační programové vybavení

Smluvní strany se dohodly, že:

1. si poskytnou na vyžádání po jedné kopii každého aplikačního programového vybavení, jakož i jeho aktualizovaných verzí (vyššího stupně/generace), vhodných pro digitální produkty nezbytné pro společné projekty;
2. poskytující smluvní strana není povinna dodávat zdrojový kód aplikačního programového vybavení, pokud není písemně dohodnuto jinak mezi zástupci prováděcích orgánů;
3. nebudou dekódovat poskytnuté aplikační programové vybavení za účelem získání zdrojového kódu ani pořizovat jeho kopie bez předchozího písemného souhlasu poskytující smluvní strany;
4. v případě potřeby úprav aplikačního programového vybavení si přijímající smluvní strana vyžádá písemný souhlas poskytující smluvní strany a projekt takových úprav bude vzájemně smluvními stranami koordinován.

II. TECHNICKÁ PODPORA

Technická podpora, včetně základního výcviku a vzdělávání specialistů na podporu společných projektů, bude poskytována na žádost jedné ze smluvních stran. Termíny a podmínky této technické podpory budou vzájemně dojednány a odsouhlaseny zástupci prováděcích orgánů.

III. SPOLEČNÉ PROJEKTY

1. Společné projekty smluvních stran budou předmětem zvláštního jednání zástupců prováděcích orgánů.
2. Společné projekty budou zaměřeny zejména na globální geodetický, geofyzický a geografický informační systém, jakož i na jiné metody dálkového průzkumu pro potřeby vojenské geografie. Každý společný projekt bude písemně specifikován v samostatné Prováděcí příloze schválené zástupci prováděcích orgánů.

12

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 7. prosince 2004 byl v Praze podepsán Program spolupráce mezi Ministerstvem kultury České republiky a ministrem kultury Polské republiky na léta 2004 – 2006.

Program vstoupil v platnost na základě svého článku 18 dne 7. prosince 2004.

České znění Programu se vyhláší současně.

PROGRAM SPOLUPRÁCE

mezi Ministerstvem kultury České republiky a ministrem kultury Polské republiky na léta 2004 – 2006

Ministerstvo kultury České republiky a ministr kultury Polské republiky (dále jen „smluvní strany“), vedeny přáním prohloubit vztahy mezi svými národy v oblasti kultury a v souladu s článkem 15 odstavcem 2 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané dne 30. září 2003 v Praze,

se dohodly takto:

Článek 1

1. Smluvní strany budou rozvíjet kontakty v oblasti kultury a umění a budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a polskými tvůrci, profesními sdruženími, kulturními a uměleckými institucemi a organizacemi, které působí v České republice a v Polské republice v oblasti kultury a umění.

2. Smluvní strany budou podporovat uvádění literárních, hudebních, dramatických děl a výtvarné tvorby českých a polských autorů, se zvláštním přihlédnutím k dílům současných autorů.

Článek 2

Smluvní strany budou dle svých možností, na zásadách vzájemnosti a dle dramaturgických plánů pořadatelů podporovat účast českých a polských jednotlivců a souborů na významných divadelních, hudebních a tanečních událostech pořádaných v České republice a v Polské republice. Svou pozornost přitom zaměří zejména na tyto události:

v České republice:

- Mezinárodní hudební festival „Pražské jaro“,
- Mezinárodní festival „Divadlo“ v Plzni,
- Mezinárodní jazzový festival ve Slaném,
- Mezinárodní jazzový festival v Hradci Králové,
- Mezinárodní jazzový festival v Karlových Varech,
- Mezinárodní festival jazzového pianu v Praze,
- Loutkářský festival „Skupova Plzeň“ (v sudých letech),
- Loutkářský festival „Mateřinka“ (v lichých letech),

v Polské republice:

- Festival současného umění ve Vratislavi,
- XV. Mezinárodní klavírní soutěž Fryderyka Chopina ve Varšavě (v roce 2005),
- Mezinárodní festival „Wratislavia Cantans“ ve Vratislavi,
- Mezinárodní divadelní festival „Kontakt“ v Toruni,
- Mezinárodní festival současné hudby „Varšavský podzim“,
- Mezinárodní jazzový festival „Jazz Jamboree“ ve Varšavě,
- Mezinárodní jazzový festival „Jazz nad Odrou“ ve Vratislavi,
- Mezinárodní jazzový festival „Jazz Juniors“ v Krakově,
- Mezinárodní jazzová soutěž „Jazz piano“ v Kaliszi,
- Loutkářský festival v Bialsku-Bialej.

Článek 3

Smluvní strany budou pokračovat ve společných kulturních projektech. Zvláštní pozornost přitom zaměří na tyto akce:

- Mezinárodní divadelní festival „Bez hranic“, pořádaný každoročně v Českém Těšíně a polském Cieszyně,
- „Česko-polské dny křesťanské kultury“, pořádané po obou stranách hranic,
- projekt „Divadlo jako lidské místo 2004 – 2006“, na kterém spolupracuje Divadelní studio „Farma v jeskyni“, Divadelní asociace „Teatr Zar“ z Vratislavi a Centrum Grotowského ve Vratislavi.

Článek 4

1. Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce v oblasti výtvarného umění a budou usilovat o uvádění tvorby českých výtvarných umělců v Polské republice a polských výtvarných umělců v České republice. Zvláštní pozornost přitom zaměří na tyto akce:

v České republice:

- Mezinárodní bienále užité grafiky v Brně (v roce 2004),

v Polské republice:

- Mezinárodní bienále mediálního umění WRO (v roce 2005),
- Mezinárodní trienále grafiky v Krakově,
- Mezinárodní trienále malířství euroregionu Karpaty v Přemyšlu,
- Mezinárodní bienále plakátu ve Varšavě (v roce 2004).

2. Smluvní strany budou podporovat rozvoj přímé spolupráce mezi českými a polskými galeriemi a muzei, a popřípadě i dalšími institucemi a organizacemi působícími v České republice a v Polské republice v oblasti vytváření, uchovávání a prezentace muzejních a galerijních sbírek jako nedílné součásti movitého kulturního dědictví. V této oblasti budou podporovat jejich spolupráci při přípravě a realizaci výstav, při zajišťování účasti na konferencích, sympoziích, vědeckých projektech a výzkumech a dalších odborných i kulturních aktivitách uvedených institucí a organizací. Svou pozornost zaměří zejména na podporu spolupráce:

- Památníku Terezín a Státního muzea Auschwitz-Birkenau v Osvětimi při zajišťování provozu a údržby stálé expozice České republiky „Vězni z českých zemí v Osvětimi“ a při realizaci vzdělávacích programů v této expozici,
- Muzea Miedzi v Legnici a Národní galerie v Praze při přípravě a realizaci výstavy „Slezská perla v české koruně. Tři období rozkvětu umění Čech a Slezska.“,
- při prezentaci mezinárodní výstavy „Střední Evropa kolem roku 1000“ v Národním muzeu v Poznani,
- Slezského zemského muzea v Opavě a Univerzity ve Vratislavi při řešení mezinárodního projektu „Bibliografie dějin Slezska“ (za účasti J. G. Herder Institutu v Marburku),
- Slezského zemského muzea v Opavě a Slezské univerzity – oddělení věd o zemi v Sosnovci při řešení polského výzkumného projektu „Společný hospodářský pohraniční teritoriální systém Slezského vojvodství a severní Moravy v oblasti transformace systémového hospodářství zemí střední a východní Evropy“.

3. Instituce a organizace, o kterých pojednává odstavec 2 tohoto článku, si mohou v souladu se svými zájmy a možnostmi vyměňovat odborníky ke studijně pracovním pobytům a vědecké a informační materiály.

4. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českým a polským výborem Mezinárodní rady muzeí (ICOM).

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a polskými středisky Mezinárodního divadelního institutu (ITI), Mezinárodní loutkářské unie (UNIMA), Mezinárodní organizace scénografů a divadelních techniků (OISTAT), Mezinárodní rady pořadatelů folklorních festivalů a lidového umění (CIOFF), Mezinárodní organizace pro dechovou hudbu (CISM), Mezinárodního sdružení pro amatérský film a video (UNICA) a Mezinárodní organizace amatérského divadla (AITA/IATA).

Článek 6

1. Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti ochrany společného movitého, nemovitého i nehmotného kulturního dědictví, zajistí výměnu informací týkajících se ochrany kulturního dědictví a budou podporovat činnost směřující k evidenci, inventarizaci a výměně informací o společném kulturním dědictví.

2. Smluvní strany si budou v souladu s normami mezinárodního práva a vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a v Polské republice, na zásadách vzájemnosti a v mezích svých kompetencí poskytovat informace, předávat si zkušenosti a společně bránit nelegálnímu obchodu a vývozu kulturních statků.

3. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a polskými institucemi a organizacemi, které působí v oblasti ochrany a uchování kulturních statků.

Článek 7

Smluvní strany dle svých možností zajistí ochranu práva autorského a práv s ním souvisejících v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a v Polské republice a v souladu s Bernskou úmluvou o ochraně literárních a uměleckých děl, podepsanou dne 9. září 1886, ve znění pařížské revize ze dne 24. července 1971, Mezinárodní úmluvou o ochraně výkonných umělců, výrobců zvukových záznamů a rozhlasových a televizních organizací, podepsanou v Římě dne 26. října 1961, a Smlouvou Světové organizace duševního vlastnictví o výkonech výkonných umělců a o zvukových záznamech, sjednanou dne 20. prosince 1996 v Ženevě.

Článek 8

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci českých a polských institucí a organizací působících v České republice a v Polské republice v oblasti neprofesionálních uměleckých aktivit, tradiční lidové kultury a dětských estetických aktivit a dle dramaturgických plánů pořadatelů účast českých a polských jednotlivců, souborů, porotců a seminaristů na významných událostech konaných v této oblasti kultury v České republice a v Polské republice. Zvláštní pozornost přitom zaměří na tyto akce:

v České republice:

- Mezinárodní folklórní festival Strážnice,
- Festival sborového umění Jihlava,
- Festival českého amatérského divadla s mezinárodní účastí „Jiráskův Hronov“,
- Festival amatérských loutkářských divadel „Loutkářská Chrudim“,
- Mezinárodní festival folklórních souborů „Rožnovské slavnosti“ ve Valašském muzeu v přírodě v Rožnově pod Radhoštěm.

v Polské republice:

- Týden beskydské kultury v Bialsku-Bialej,
- Festival dětských regionálních souborů „Slavnost dětí hor“ v Novém Saczi,
- Celopolská setkání loutkářů v Pulawách,
- Divadelní beseda – Horyniec Zdroj,
- Mezinárodní festival sborů ve Štětíně.

Článek 9

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat:

- přímou spolupráci českých a polských filmových producentů, jejímž cílem je realizace filmů a poskytování filmových služeb,
- přímou spolupráci českých a polských institucí a organizací působících v oblasti kinematografie, včetně filmových archivů,
- výměnu filmů na komerčním i nekomerčním základě,
- přímou spolupráci českých a polských institucí zabývajících se tvorbou nových právních předpisů v oblasti médií a audiovize,
- účast českých a polských umělců a odborníků na mezinárodních filmových festivalech, pořádaných v České republice a v Polské republice, v souladu s pravidly těchto akcí, přičemž zvláštní pozornost zaměří na tyto akce:

v České republice:

- Mezinárodní filmový festival v Karlových Varech,
- Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež ve Zlíně,
- Mezinárodní filmový festival Finále v Plzni,
- Mezinárodní festival animovaných filmů AniFest v Třeboni,
- Mezinárodní festival dokumentárních filmů v Jihlavě,

v Polské republice:

- Krakovský filmový festival,
- Mezinárodní filmový festival „Lubuské filmové léto“ v Lagowě,
- Festival polských hraných filmů v Gdyni (jen pozorovatelé),
- Varšavský mezinárodní filmový festival,
- Mezinárodní festival umění kameramanů „Camerimage“.

Článek 10

1. Smluvní strany budou podporovat aktivity směřující ke vzájemné znalosti národních literatur, přímou spolupráci národních knihoven a dalších českých a polských knihoven, literárních muzeí a kulturních a vzdělávacích institucí a rozvíjení konkrétní spolupráce v oblasti nových technologií, a to zvláště v oblasti zpřístupňování této části kulturního dědictví odborné a laické veřejnosti.

2. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi českými a polskými vydavatelskými organizacemi zejména v oblasti marketingu krásné a odborné literatury na vydavatelských trzích v České republice a v Polské republice.

3. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat překládání děl české literatury do polského jazyka a děl polské literatury do českého jazyka.

Článek 11

Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat kulturní aktivity české národnostní menšiny v Polské republice a polské národnostní menšiny v České republice a jejich vydavatelskou činnost v mateřském jazyce.

Článek 12

Smluvní strany budou podporovat projekty realizované v rámci spolupráce států Visegrádské skupiny a Středoevropské iniciativy.

Článek 13

Smluvní strany budou pokračovat ve spolupráci v rámci Pracovní skupiny pro kulturní rozvoj při Česko-polské mezivládní komisi pro přeshraniční spolupráci ve smyslu Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o přeshraniční spolupráci, podepsané dne 8. září 1994 ve Varšavě.

Článek 14

Smluvní strany si v době platnosti tohoto Programu spolupráce mohou vyměňovat odborníky působící v oblasti kultury ke studijně pracovním pobytům, každoročně však nejvíce šest odborníků z české strany a šest odborníků z polské strany k pobytům v maximální délce trvání čtrnácti dnů každý.

Článek 15

Výměna odborníků se bude uskutečňovat v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a v Polské republice a za těchto všeobecných podmínek:

1. Vysílající strana sdělí přijímající straně návrh na vyslání svých kandidátů nejpozději dva měsíce před datem plánovaného uskutečnění pobytu. V návrhu uvede jméno a příjmení kandidáta, návrh programu pobytu včetně termínu jeho uskutečnění a jazykové znalosti kandidáta.
2. Přijímající strana oznámí vysílající straně své rozhodnutí o přijetí navrhovaného kandidáta ke studijnímu pobytu nejpozději jeden měsíc před datem plánovaného pobytu.
3. Vysílající strana oznámí přijímající straně přesné datum a způsob dopravy kandidáta nejpozději tři týdny před plánovaným datem pobytu.
4. Vysílající strana hradí náklady na mezinárodní cestovné do místa pobytu a zpět.
5. Přijímající strana poskytne ubytování a částku na stravné a kapesné v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a v Polské republice.
6. Vyžaduje-li to schválený program pobytu, uhradí přijímající strana náklady na dopravu na území svého státu.
7. V případě náhlého onemocnění nebo úrazu uhradí přijímající strana nutnou a neodkladnou zdravotní péči v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v České republice a v Polské republice a v souladu s příslušnými nařízeními Evropských společenství.

Článek 16

Výměna výstav bude realizována na základě organizačních a finančních podmínek dohodnutých přímo jejich organizátory.

Článek 17

Tento Program spolupráce nevyklučuje další aktivity dohodnuté smluvními stranami diplomatickou cestou.

Článek 18

Tento Program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2006. Po vzájemné dohodě smluvních stran může být jeho platnost prodloužena.

Dáno v Praze dne 7. prosince 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo kultury
České republiky

JUDr. Petra **Smolíková** v. r.
náměstkyně ministra

Za ministra kultury
Polské republiky

Waldemar **Dabrowski** v. r.
ministr



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** cL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.